

「萬劫不復」與「劫後餘生」 ——從佛經的「劫」談起

高婉瑜

淡江大學中文系助理教授

提要

語言接觸的過程中，詞彙輸入 (lexical importation) 是一個很重要的現象。中古時期佛教傳入中國，造成漢語各層面的變化，時間詞「劫」的產生就是一個例子。「劫」本來有「搶奪」、「威逼」之義，佛經用「劫」翻譯 kalpa，表「大時」，後來，「劫」又產生「災難」義。

本文除了描述借詞「劫」的意義和功能、以及「劫」在近現代漢語的使用情形，本文還指出「劫」(指劫²)內部的演變，是透過邏輯蘊含、語義感染而產生的。

關鍵詞：語言接觸 語義變遷 邏輯蘊含 感染 借詞 佛經 劫

「萬劫不復」與「劫後餘生」

一、前言

「劫」是一個上古就有的詞彙，隨著佛教傳入中國，「劫」的意義發生了變化，產生前所未見的新義位。首先，先來看看當今詞典的解釋，分別是《現代漢語詞典》和《漢語大詞典》。

《現代漢語詞典》（第5版）將「劫」當成同形字來處理，「劫¹」有「搶劫」和「威逼，脅迫」義；「劫²」有「災難」義，未註明劫波之省，梵 kalpa。列舉的條目共11條，只有2條屬「劫²」，即「劫難」和「劫數」。《現漢》收錄的「劫」，是現代常見的意義，因此，它的「劫²」只標誌為「災難」。

《漢語大詞典》上的紀錄是：

劫，……古印度傳說世界經歷若干萬年毀滅一次，重新再開始，這樣一個週期叫做一「劫」。劫的時間長短，佛經有各種不同的說法。……到「壞劫」時，有水、火、風三災出現，世界歸於毀滅，後人借指天災人禍。

以上的說明點出「劫」表示時間和「天災人禍」之義。接下來，再看丁福保《佛學大辭典》的解釋：

劫，（術語）梵語劫簸 Kalpa 之略。譯言分別時節。通常年月日時不能算之遠大時節也。故又譯大時。《智度論》三十八曰：「劫簸，秦言分別時節。」又曰：「時中最小者六十念中之一念，大時名劫。」《釋迦氏譜》曰：「劫波，此土譯之名長時也。」《慧苑音義》上曰：「劫，梵言，具正云羯臘波，此翻為長時。」劫有二種：一名器世間，就世界成壞而立之數量也。如

成劫、壞劫、增劫、減劫等名。《祖庭事苑》曰：「日月歲數謂之時，成住壞空謂之劫。」二名歲數劫，算晝夜日月之數量者。法華論曰：「示現五種劫：一者夜，二者晝，三者月，四者時，五者年。」《智度論》三十八曰：「有人言：時節歲數名為小劫，如《法華經》中，舍利弗作佛時，正法住二十小劫，像法住二十小劫。」^①

上文指出「劫」是大時，有兩種情形：器世間和歲數劫，都用來計量。

本文認同《現漢》對「劫」的處理方式，將兩個「劫」視為同形，經過我們的查證，十三經、諸子書、《史記》、《論衡》所出現的「劫」都當動詞使用，表「威脅」或「搶劫」，推測上古階段的「劫」屬《現漢》的「劫¹」，甚至晚到《世說新語》，出現過18次的「劫」，亦不出「劫¹」的範圍。《現漢》所收的「劫²」，在參考另兩本詞典的記載後，本文認為表「大時」義的「劫」可以納入「劫²」，這個義位跟佛教有密切關係，是東漢以後才出現的詞。

如果分析「劫」包含的義素，當「搶劫」義的「劫¹」可記作〔+施力於他人，+強烈，+所有權轉移〕，當「威脅」義的「劫¹」記作〔+施力於他人，+強烈，-所有權轉移〕，兩個「劫¹」細微的差別在於物體的所有權是否發生轉移。當「大時」義的「劫²」可記作〔+時段，+大量〕，當「災難」義的「劫²」可記作〔+不幸，+重大〕，從兩者的義素來看，我們懷疑「災難」義和「大時」義的「劫」是有關聯的，這點在本文第三節將會討論。

本文主要研究的對象是「劫²」，觀察「劫²」在佛經（《大正藏》）的

「萬劫不復」與「劫後餘生」

表現，它對後世漢語的影響，以及「劫²」內部的語義變遷問題。②與本文相關的主題，有梁曉虹的〈現代漢語中源於佛教的時間詞〉，梁談到現代漢語中的時間詞，有些源自於佛教，例如過去、現在、未來，表「極微」者如：剎那、念、瞬、彈指、須臾。③然而，限於題目的設定，梁沒有討論表大時的「劫」，這是本文可以努力的地方。

二、佛經記載的「劫」

根據我們的檢索，佛經裡有許許多多的「劫」，有「劫¹」，也有「劫²」，由「劫¹」可當作單音節詞使用，也可構成雙音節詞，如「劫奪」、「劫掠」、「劫斷」、「偷劫」、「劫除」、「劫燒」等等。基本上，佛經的「劫¹」在意義上和語法功能上，和中國傳統文獻沒有太大的不同，比較特殊的是表「大時」的「劫²」，是佛教傳入以前，未見於中土文獻。

佛經的「劫²」指「大時」之義，譯自梵語 kalpa，kalpa 是兩音節，「劫」是節縮過的借詞。「劫」本身就表大時，前面常常有數詞，例如：

1. 如來於過去宿命種種事憶念。從一生至百千生。從一劫至百千劫。（劉宋·求那跋陀羅譯，《雜阿含經》）
2. 五百之眾。行作沙門。善受道化。進獲神通。奉四等心慈悲喜護。九十一劫。不歸惡趣。（西晉·竺法護譯，《生經》）
3. 佛之功德。不可稱限。從無數百千億劫。積累功德。自致得佛。（西晉·竺法護譯，《生經》）
4. 佛光明照國中。及焰照他方佛國常大明。終無有冥時。其國無

有一日二日……無有一劫十劫百劫千劫。無萬劫百萬劫。無千萬劫百億萬劫。（吳·支謙譯，《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》）

5. 譬如過去有佛名須扇多，為欲度菩薩故，化作佛而自減度。是化佛住半劫作佛事，授應菩薩行者記已減度。（後秦·鳩摩羅什譯，《摩訶般若波羅蜜經》）

「劫」是一段很長的時間，難以用人類的壽命比擬，或用具體的數字量化表達。^④它表示的是「時段」概念，時間的起點和終點都不確定，是模糊的量（fuzzy）。儘管如此，「劫」和「年」、「月」一樣，前面都可以加數詞，如半、一、十、九十一、百、千、萬，或者是數詞相疊一起修飾，如百千、百千億。數詞本身的量概念，帶有「加強」或「削弱」功能，因為「劫」本來就是不確定的時間量，加上了「九十一」、「百千」等數詞，更無法計算歷時多久的時間。例5談到佛住世時間僅有「半劫」就減度了，「半」帶有一種削弱的語氣，表示沒有很久的時間。

「劫」除了用數詞修飾外，還有其他的表示法，如「大劫」、「中劫」、「小劫」、「增劫」、「減劫」，這5個詞是相關的。「大劫」，丁福保《佛學大辭典》解釋為「成住壞空」四期唯一周，經過八十增減的數量。「成住壞空」是「四中劫」，又稱「四劫」。「小劫」，丁福保則解釋為一增一減為一小劫。這裡分別談到「增」和「減」，指的是「增劫」和「減劫」，依據丁福保《佛學大辭典》，「增劫」指住劫中人壽自十歲每百年增一年至人壽八萬四千歲之間。「減劫」則相反，人壽由八萬四千歲起，每百年減一歲，減至只有十歲。「增」指增加人壽，「減」是減去人壽。綜合來說，「大劫」是「小劫」的八十倍長的時間，是四個「中劫」長的

「萬劫不復」與「劫後餘生」

時間。

「劫」還可透過表極大的形容詞修飾，如「無始劫」、「無邊劫」、「無量劫」、「累劫」、「阿僧祇劫」、「無央數劫」，這些詞都指多到不可計量。前3詞是近義詞，「累劫」的「累」是累積之義。「阿僧祇劫」是借詞，*asamkhyeya kalpa* 的音譯，如果用義譯，則是「無央數劫」，「阿僧祇」表數之極。在佛經裡，菩薩要成佛需要歷經三大阿僧祇劫的時間。三大阿僧祇劫相當於三大劫。

有些採用音譯法的借詞，乍看像專有名詞，其實是數詞，例如「那由他劫」和「俱胝劫」。「那由他劫」，譯自 *nayuta*，相當於億數。「俱胝劫」，譯自 *koṭi*，義譯為億。

佛經裡有3個「~劫」可看作專有名詞，即「莊嚴劫」、「賢劫」、「星宿劫」。根據丁福保《佛學大辭典》的記載，這3段時間相對於過去、現在、未來。「莊嚴劫」是過去劫，因為千佛出世莊嚴其劫，故名莊嚴劫。「賢劫」是現在劫，音譯是波陀劫 (*bhadra kalpa*)，現在劫中有千佛出世，故稱賢劫。「星宿劫」是過去劫，千佛出世如天之星宿，故名星宿劫。這3個詞都是義譯詞，從佛出世之殊勝來命名。

佛經有一批「~劫」看起來像是表「災難」義：

6. 人壽至十歲時。有三小劫。一者刀劍劫。二者穀貴劫。三者疾疫劫。(隋·吉藏撰，《彌勒經遊意》)
7. 又復當得五種希有之法。何等為五……三者身中離諸災難。所謂若毒若刀若火若水若飲伏威光若吞噉怖畏。四者若值刀兵劫時。疾疫劫時。饑饉劫時。火災劫時。水災劫時。風災劫時。渴乏劫時。炎熱劫時。夜叉難時。現生閻浮提中者。即得天

界中生受諸快樂。所受妙樂如金剛嬉戲。(宋·法護等譯,《佛說大乘菩薩藏正法經》)

8. 十類劫者。一日月等劫。二增減劫。三二十劫。四四十劫。五六十劫。六八十劫。謂火災劫。七水災劫。八風災劫。九阿僧祇劫。十賢劫也。(唐·智度述,《天台法華疏義續》)

9. 兵病饑饉說名中劫過者。三種中劫過。謂刀兵病疫饑饉。刀兵劫者。謂乃至人壽十歲時。貪鹿惡境界。行諸邪法各住害心。手執草木皆成刀劍。更相殺害。如是經七日。刀兵中劫過。(劉宋·僧伽跋摩等譯,《雜阿毘曇心論》)

10. 人壽十歲時。當有七日刀兵劫。彼若捉草。即化成刀。若捉樵木。亦化成刀。彼以此刀各各相殺。彼於七日刀兵劫。過七日便止。(東晉·僧伽提婆譯,《中阿含經》)

上述的「劫」和人為災禍或自然災禍搭配。乍看之下,很容易以為這些「劫」都是現在所認知的「災難」,可是,從語境來考慮,這些「劫」仍然表示時間,例6、7、8、9可以作為佐證。例6說「刀劍劫」、「穀貴劫」、「疾疫劫」是住劫中減劫之末的三小劫,指的是時間概念。例7該段經文在敘述五種希有之法,第三種談到種種災難,直接寫出「災難」一詞,然後舉一些人為或自然災難。第四種談到種種「劫」,顯然這些的「劫」不是指災難,否則和第三希有重複了。例8的「火災劫」、「水災劫」、「風災劫」和「八十劫」、「阿僧祇劫」、「賢劫」等並舉,可見「火災劫」、「水災劫」、「風災劫」應是指某段時間。例9直接將「刀兵劫」當成「中劫」之一,可見「刀兵劫」也是表某段時間。

比較特別的是例10,「七日刀兵劫」的「劫」似乎指「劫難」,七

「萬劫不復」與「劫後餘生」

日才是刀兵劫經歷的時間，這種單音節「劫」表「災難」的例子很少，我們不敢據此例便推定例6~9的「劫」都表示「災難」。

三、語義變遷的推測

前言裡，把表「大時」的「劫」記作〔+時段，+數量大〕，「災難」義的「劫」記作〔+不幸，+重大〕。我們懷疑這兩個「劫」可歸為「劫²」，換言之，我們認為表「大時」的「劫」和「災難」的「劫」，具有歷時的演變關係，產生順序是：「劫」（大時）→「劫」（災難）。佛經的「劫²」多數是表「大時」。所以，「災難」是較晚才形成的意義。

如前所述，「劫」是一段很長的時間，這段時間當中，事物不斷經歷成、住、壞、空的循環，在「壞劫」階段，會經歷水、火、風三災。佛經裡對「劫」的概念總是強調無法計算的長時間，因此，常常出現「無量無邊阿僧祇劫」、「無量百千萬億阿僧祇劫」等重複疊加形容詞或數詞的語句。世界的生滅需要四中劫的時間（一大劫）。然而，佛教講的四中劫（成住壞空）是世界形成的過程，⑤並沒有強調災難的意義，四劫中，具體談到各種災難的僅「壞劫」、「住劫」。

根據我們的查核，佛經如果出現單一的「劫」，幾乎都指「大時」，當「大時」的「劫」是自由語素，可獨立成詞，如失譯《大方廣佛報恩經》：「白淨王種豪尊第一。從劫初已來嫡嫡相承作轉輪王。近來二世不作轉輪王。雖不作轉輪王。而作閻浮提王。」唐代般若譯《大乘本生心地觀經》：「恒河沙等諸菩薩，入佛甘露智慧門，歷劫得道慈氏尊。」表「大時」的「劫」不但是語素義，也是詞義。

佛經中，有可能表「災難」義的「劫」，⑥通常以複音節形式出現，

如宋·智嚴共寶雲譯《大方等大集經》：「設劫災起捨命餘生。」還有「劫災~」，如唐代善無畏譯《大毘盧遮那經廣大儀軌》：「猶如劫災火，故名大火輪。」唐代善無畏共一行譯《大毘盧遮那成佛神變加持經》：「唵字劫災焰，黑色在風輪。」這些詞彙幾乎分布於唐代密教經典，可見這類的「劫」比較晚起，是語素義，為數也不多，「劫災」、「劫災火」、「劫災焰」在《大正藏》中，僅出現31次。

另外，還有「~災劫」，如例7的「水災劫」、「火災劫」、「風災劫」，如失譯《大乘悲分陀利經》：「其有佛土為災劫所壞。」唐·玄奘譯《大寶積經》：「於瞻部洲諸災劫起。所謂若刀兵劫。若飢饉劫。若疾病劫。若火劫。若水劫。若風劫。若渴劫。若熱光劫。若藥叉劫。」這段文字裡「災劫」、「火劫」、「水劫」等共現，「火劫」、「水劫」表「火災」、「水災」意，「災劫」和「X劫」是近似的，「災劫」就是「災難」，「劫」也是「災難」。

事實上，佛經表災難時，常用的表示法不是「~劫」，而是「災~」，如「災難」、「災禍」等。⑦譬如，隋代達摩笈多譯《佛說藥師如來本願經》：「第十大願。願我來世得菩提時。若有眾生。種種王法繫縛鞭撻牢獄應死。無量災難悲憂煎迫身心受苦。此等眾生以我福力。皆得解脫一切苦惱。」如北涼·曇無讖譯《金光明經》：「風雨隨時，無諸災禍。」

此處有一個疑慮，「劫災~」結構的「劫」確有「災難」義嗎？除了上面舉出的「劫災」、「劫災火」、「劫災焰」之外，我們以現在常見的詞「劫難」、「劫數」為詞條，檢查《大正藏》裡的用法，發現「劫難」十分常見，但不是一個詞，而是不同語法層次的結構，如西晉·竺法護譯《普曜經》：「生時德如海，大神妙說是。無數劫難聞，往奉仁中尊。」

「萬劫不復」與「劫後餘生」

「無數劫難聞」的斷句是「無數劫 / 難聞」，「劫」和「難」不是一個單位（詞）。「劫數」亦十分常見，也不是詞，而是短語，表示「劫的數量」。如後秦·僧肇述《長阿含經·序》：「長迷頓曉。邪正難辨。顯如晝夜。報應冥昧。照若影響。劫數雖遼。近猶朝夕。六合雖曠。現若目前。」

佛經保存了「劫災~」及「~災劫」，若只依據前者，我們不敢說「劫」一定有「災難」義，如果加上了後者的證據，可證明「劫」帶有「災難」義，因此，我們認為佛經的「劫」已經有「災難」義，但是，還不如表「大時」的「劫」那麼普遍。

那麼，「劫」是如何產生「災難」義？我們認為可以從內在因素和外在因素進行推論。

內在因素指的是「劫」本身的「語意」問題。四中劫的「壞劫」談世界毀壞的過程，世界遭遇許多的災變，然後破壞殆盡。成住壞空是宇宙事物不變的道理，佛經認為有無數劫、無始劫，換言之，無數的成住壞空不斷循環。從語意來看，「大時」的「劫」和「災難」的「劫」具有邏輯蘊含（或語意蘊含，entailment）關係，例如：

11. 世間有無數劫。

12. 世間有無數的災難。

這兩句的真值概念為：

	無數劫		無數的災難
(1)	T	→	T
(2)	F	←	F

(T：真，F：假，→/←：蘊含的方向)

上面的表格，以文字敘述是：假如「無數劫」的命題為真，「無數的災難」必為真，所以，「無數劫」蘊含了無數的災難。假如「無數的災難」為假，「無數劫」必為假，所以，「無數的災難」不蘊含「無數劫」。因此，「大時」的「劫」蘊含了「災難」的「劫」。

外在因素指的是「語素和語素的搭配關係」。美國布龍菲爾德(Bloomfield)提過透過相互感染(contamination)，詞形彼此間會有相似的情況。⑧胡敕瑞《論衡與東漢佛典詞語比較研究》藉此概念說明詞義的演變，他指出本來不同意義的一些詞因為經常組合在一起，結果組合中的某個詞感染了它鄰近的詞，使得鄰近的詞語也獲得了與它相同的意義。⑨我們認為「劫」之所以有「災難」義，是因為它經常和「災」搭配，「災」是古漢語表禍患的詞，是常見的基本義，加上「災~」在佛經中為數眾多，基本義和高頻率的支持下，「災」的意義感染了「劫」，使得「劫」產生了新意義。換句話說，一開始的情形是「劫(表大時)災」，屬主從式短語，受到「災」的詞義感染，漸漸產生「災難」的意思，變成「劫(表災難)災」，凝固為並列式複合詞。就語法功能來論，「大時」的「劫」可以單獨成詞，「災難」的「劫」則不行。

至於「劫」何時產生「災難」義？因為「劫災~」、「災劫~」的數量不多，但大多出現在唐代佛經，因此，至少可知表「災難」的「劫」在唐代形成的機率較高。

四、「劫」在近現代的表現

梁曉虹說，佛經的時間詞過去、現在、未來、剎那、念、瞬、彈指、須臾，紛紛進入漢語系統，並且沿用迄今。⑩接下來，我們想瞭解表「大

「萬劫不復」與「劫後餘生」

時」和「災難」的「劫」(即劫²)，在近、現代漢語流傳的狀況。我們以《世說新語》、唐詩為範圍，調查「大時」的「劫」的表現，結果《世說新語》的「劫」都是「劫¹」，反觀唐詩，則有不少的例子，如：

13. 白日何短短，百年苦易滿。蒼穹浩茫茫，萬劫太極長。(李白，〈相和歌辭·短歌行〉)
14. 入禪從鶴遠，說法有龍聽。劫累終期滅，塵躬且未寧。(宋之問，〈遊雲門寺〉)
15. 今我一禮心，億劫同不移。(王昌齡，〈香積寺禮拜萬迴平等二聖僧塔〉)
16. 我念過去微塵劫，與子禪門同正法。(張說，〈送考功武員外學士使嵩山署舍利塔〉)

唐代圓仁《入唐求法巡禮行記》中，「劫」出現5次，2次是「劫¹」，3次是時間詞「劫」，如：「星宿劫第二佛全身寶塔一千三百級，文殊菩薩將此塔來，收入此窟。」這個例子沿用佛經詞彙「星宿劫」。

在宋代的《大唐三藏取經詩話》裡，出現1次表「大時」的「劫」，即「一念凡心如不悟，千生萬劫落阿鼻」。《朱子語類》有不少的「劫」，大多是「劫¹」，時間詞「劫」如：「釋氏之說固不足據，然其書說盡百千萬劫，其事情亦只如此而已。」明初的《朴通事諺解》出現2次「劫」，分別是「劫¹」和奕棋術語。清代《醒世姻緣傳》的「劫」不表時間，變成表「災難」，如：「但神仙又有五百年一劫哩，畢竟要過了這一劫，神仙纔是神仙。」「麻中桂買許些地土，成了個富翁，後來遭水劫的時候，也同那幾家良善之人不到沖沒，想必因那一點不忍負丁利國的善心所

致。」《鏡花緣》的「劫」不表時間，當「災難」的也只有一次，如：「當日無故受他譏諷，以為被謫歷受劫磨，可消此忿。」

根據上面的語料，顯示了唐代到清代當中，表「大時」的「劫」曾進入漢語詞彙系統，而且都是佛經中出現過的詞，也就是說，中土文獻僅是沿用佛經的詞彙，沒有發揮派生能力，後來就消失不用了，取代的是表「災難」的「劫」。不過，表「災難」的「劫」在佛經裡也沒有很強的派生能力，在中古文獻裡出現的比例亦遠不如「劫¹」。

總結上述，「劫²」的派生能力不高。兩種「劫²」的結局是，「大時」的「劫」出現的頻率一直偏低，最後就消失了，「災難」的「劫」雖然存活較久，但也不是很普遍。整體來說，「劫²」的派生能力不如「劫¹」。值得注意的現象還有第35~36頁談到佛經的「劫難」沒有凝固為詞，在現代，它成為詞了，指「災難」，沒有「大時」的意思。

就熟語層面來看，與「劫²」有關的有「劫後餘生」、「劫後餘燼」、「在劫難逃」、「昆池劫灰」、「桃花劫」、「萬劫不復」。「劫後餘生」和「劫後餘燼」的「劫」指災厄、災難，比喻災難後所殘存下來的人物或景象。「在劫難逃」的「劫」為劫災之義，指注定要遭受災禍，難以倖免。⑪「昆池劫灰」，「昆池」指昆明池，「劫灰」本指劫火後的灰燼，現比喻為災難後的遺跡。⑫「桃花劫」，指因男女關係而起的災難。「萬劫不復」的「劫」有長時間之意，⑬由此可知，熟語的「劫」多數為「災難」義，僅有一例「萬劫不復」保存了「大時」義。我們將現代所用的「劫²」當成是一種古語的殘留，僅出現於少數書面語言中。

最後，我們再透過資料庫，看看現在「劫」的使用狀況。以中央研究院「現代漢語平衡語料庫」為範疇，該語料庫總字數7949851字，總詞數

「萬劫不復」與「劫後餘生」

4892324 個。我們放寬所有的條件，取樣範圍是全部的語料（包含報紙、雜誌、學術期刊、教科書、一般圖書等等）、結果「劫」只出現 40 次，排除作品名「美之劫」2 次，有 8 次當「劫奪」（即劫¹），30 次當「劫難」（即劫²）。

再以2006年4月1日至5月15日，為期一個多月的《中國時報》、《工商時報》作調查範圍，結果「一劫」出現了38次。「搶劫」出現66次，後者出現約是前者的1.74倍，「搶劫」出現的比例較高，相信和治安不佳有關，但是，另一個側面也透露了當「搶劫」義的「劫¹」在今天是較常用的意義。

五、結語

我們採用《現代漢語詞典》對「劫」的劃分，「劫」分為「劫¹」和「劫²」，其中，「劫²」指的是「災難」。根據佛經語料，本文把梵語借詞表「大時」的「劫」，歸入了「劫²」，從邏輯蘊含和搭配關係判斷，本文推論出表「大時」的「劫」是表「災難」的「劫」的來源，「災難」的「劫」產生的時代可能是唐代。

就數量上來講，佛經裡表「大時」的「劫」多於「災難」的「劫」。就語法功能來講，表「大時」的「劫」可獨立當詞，「災難」的「劫」只是語素義。在近現代的中土文獻裡，兩個「劫²」的能產力偏低，通常運用於書面語當中，可視為是古語的殘留。

【註釋】

- ①丁福保《佛學大辭典》（2005年）提到 kalpa 可以譯為「劫」、「劫簸」、

「劫波」、「羯臘波」。經筆者查證，在《大正藏》中，翻為「劫簸」的有：元魏·菩提流支譯《佛說佛名經》、後秦·鳩摩羅什譯《大智度論》、隋·吉藏撰《法華論疏》、唐·道世撰《法苑珠林》、唐·慧琳撰《一切經音義》、宋·法雲編《翻譯名義集》。翻為「劫波」的數量較多，但大多數是「劫波樹」、「劫波衣樹」，用「劫波」表大時的有：隋·闍那崛多譯《五千五百佛名經》、隋·吉藏撰《雕勝鬘寶窟》、唐·宗密述《金剛般若經疏論纂要》、唐·良賁述《仁王護國般若波羅蜜多經疏》、宋·智圓疏《阿彌陀經疏》、宋·子璿錄《金剛經纂要刊定記》、宋·元照述《阿彌陀經義疏》等等。唐·提雲般若譯《大方廣佛華嚴經不思議佛境界分》，同時出現「劫波」和「劫」。翻為「羯臘波」甚少，在《一切經音義》中，「羯臘波」出現在「不思議劫」之下做解釋。

- ②本文所稱的「劫」，主要指「劫²」；遇到需區分處，再標註上「劫¹」，或「劫²」。
- ③參見梁曉虹，〈現代漢語中源於佛教的時間詞〉，載《語文建設通訊》（1992年）第36期，又收於《佛教與漢語詞彙》（高雄：佛光文化，2001年）第391~398頁。
- ④「劫」可以量化嗎？陳孝義《佛學常見辭匯》記載：「一中劫共有三億三千五百九十六萬年」，但是，明代楊卓《佛學次第統編》記載：「中劫者……共計三萬三千六百萬年。」兩書數據相差很大。大多數的佛典或辭典沒有提供相關的數據記載。因為，「劫」本來就是模糊的時間概念，好比「剎那」，也難以用數據指明是多短的時間。
- ⑤「成住壞空」的過程，《三藏法數》有詳細的敘述：
一、成劫。成劫者，謂世界初成立也。有二十小劫。第一小劫，因過去劫壞空之後，第二禪光音天空中布金色雲，注大洪雨，積風輪上，結為水輪；有大風起，吹水生沫，而成須彌等山。時一切有情皆集光音天中。天眾既多，居處迫窄。其福減者，下生世間。最初有一天子從光音天沒，來生大梵天中，是為梵王，其壽六十小劫。第二小劫，光音諸天來生初禪梵

「萬劫不復」與「劫後餘生」

世天中，為梵輔天，其壽四十小劫。第三小劫，光音諸天復有來生梵世天中，為梵眾天，其壽二十小劫。如是漸漸下生欲界天中。時光音諸天，有福盡者，化生為人，飛行自在，無有男女之相；地涌甘泉，味如酥蜜，因試嘗之，遂生味著，失其神通，及以身光。世間大暗，黑風吹海，漂出日月，置須彌山腹，照四天下，乃有晝夜。彼時眾生由耽地味，顏色羸悴；復食自然粳稻，殘穢在身，為欲蠲除，便生二道，成男女根。宿習力故，便生淫欲，夫妻共住。光音諸天後來生者，入母胎中，遂有胎生。時自然粳稻，朝刈暮熟，刈復隨生，米長四寸。後因人多，貪取漸生，糠粃刈已不生。第四小劫，乃至第二十小劫，皆悉一增一減，名為成劫。（梵語須彌，華言妙高。）

二、住劫。住劫者，謂世界安住也。有二十小劫。第九小劫，人壽減至五萬歲時，第一拘留孫佛出世；減至四萬歲時，第二拘那含牟尼佛出世；減至二萬歲時，第三迦葉佛出世；減至一百歲時，第四釋迦牟尼佛出世。第十小劫，人壽減至八萬歲時，第五彌勒佛出世；第十五小劫，於減劫中，第六師子佛乃至欲樂佛，凡九百九十四佛相繼出興，說法度人。第二十小劫，於增劫中，樓至佛出世，滿足一千也。已上二十小劫，皆悉一增一減，名為住劫。（梵語拘留孫，華言所應斷。梵語拘那含牟尼，華言金色仙。梵語迦葉，華言飲光。梵語釋迦牟尼，華言能仁寂默。梵語彌勒，華言慈氏。梵語樓至，華言愛樂。）

三、壞劫。壞劫者，謂世界壞滅也。有二十小劫。如火災起時，壞至初禪天。始從地獄，終至梵天，有情眾生，經十九增減劫，次第壞盡。唯器世間空曠而住，乃至一切有情都盡，最後一增減劫，方壞器世間。有七日從海底出，大海盡竭，須彌崩壞，風吹猛燄，燒上梵天，悉成灰燼；乃至三千世界一時燒盡，名為壞劫。（器世間者，世界如器故也。梵天，即初禪天也。三千世界者，小千、中千、大千也。）

四、空劫。空劫者，謂世界空虛也。有二十小劫。壞劫之後，自初禪梵世已下，世界空虛，猶如墨穴，無晝夜日月，唯大黑暗，名為空劫。

- ⑥此處說「有可能」，是因為不能確定「劫災~」的「劫」一定表「災難」（但是「災劫」的「劫」有「災難」義）。
- ⑦《大正藏》中，「災難」、「災禍」和「劫災」出現的語料條數分別為453條、265條和36條。
- ⑧參見〔美〕布龍菲爾德著，袁家驊、趙世開、甘世福譯，《語言論》（北京：商務印書館，1980年）第521頁。
- ⑨參見胡敕瑞，《論衡與東漢佛典詞語比較研究》（成都：巴蜀書社，2002年）第182~183頁。
- ⑩參見同註③。
- ⑪教育部重編《國語辭典》修訂本：「在劫難逃，劫為劫災的省略。佛教謂世界在劫末時，會起水、火、風三災把世界一切物質都燒成灰燼，大風一吹一切皆無，在劫難逃指處在劫災無所逃避，比喻沒辦法避免的災難。」
- ⑫教育部重編《國語辭典》修訂本：「昆池劫灰，傳說漢武帝鑿昆明池，挖出許多黑土，有西域高僧說這黑土是世界將盡時，劫火灼燒所留下的餘灰。見漢·無名氏《三輔黃圖·卷四·漢昆明池》。後用以喻災難的遺跡。」
- ⑬教育部重編《國語辭典》修訂本：「萬劫不復，佛教本謂人一旦墮入地獄，雖經萬次世界毀滅那麼久的時間，也不易投胎為人。後引申指無法挽救的行為或命運。〈梵網經菩薩戒序〉：一失人身，萬劫不復。」

【參考文獻】

1. 明·楊卓編著，《佛學次第統編》（北京：書目文獻出版社，1992年弘化社之版本影印）。
2. 明·釋一如編纂，《三藏法數》（台北：慈雲山莊，三慧學處，1995年）。
3. 〔美〕布龍菲爾德著，袁家驊、趙世開、甘世福譯，《語言論》（北京：商務印書館，1980年）。
4. 丁福保編，《佛學大辭典》（台北：財團法人佛陀教育基金會，2005年）。

「萬劫不復」與「劫後餘生」

5. 中時電子報 <http://news.chinatimes.com/>
6. 中國佛教文化研究所編，《佛教成語的故事》（台北：圓明出版社，1995年）。
7. 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編，《現代漢語詞典》（北京：商務印書館，2005年第5版）。
8. 胡敕瑞，《論衡與東漢佛典詞語比較研究》（成都：巴蜀書社，2002年）。
9. 張志毅、張慶雲，《詞匯語義學》（北京：商務印書館，2005年修訂本）。
10. 教育部重編國語辭典修訂本，<http://www.sinica.edu.tw/~tdbproj/dict/>
11. 梁曉虹，〈現代漢語中源於佛教的時間詞〉，《語文建設通訊》（1992年）第36期，又收於《佛教與漢語詞彙》（高雄：佛光文化，2001年）第391~398頁。
12. 陳孝義，《佛學常見辭匯》（台北：財團法人佛陀教育基金會，2006年）。
13. 熊學亮編著，《語言學新解》（上海：復旦大學出版社，2005年）。
14. 羅竹風主編，《漢語大詞典》（上海：漢語大詞典出版社，1986~1993年）。